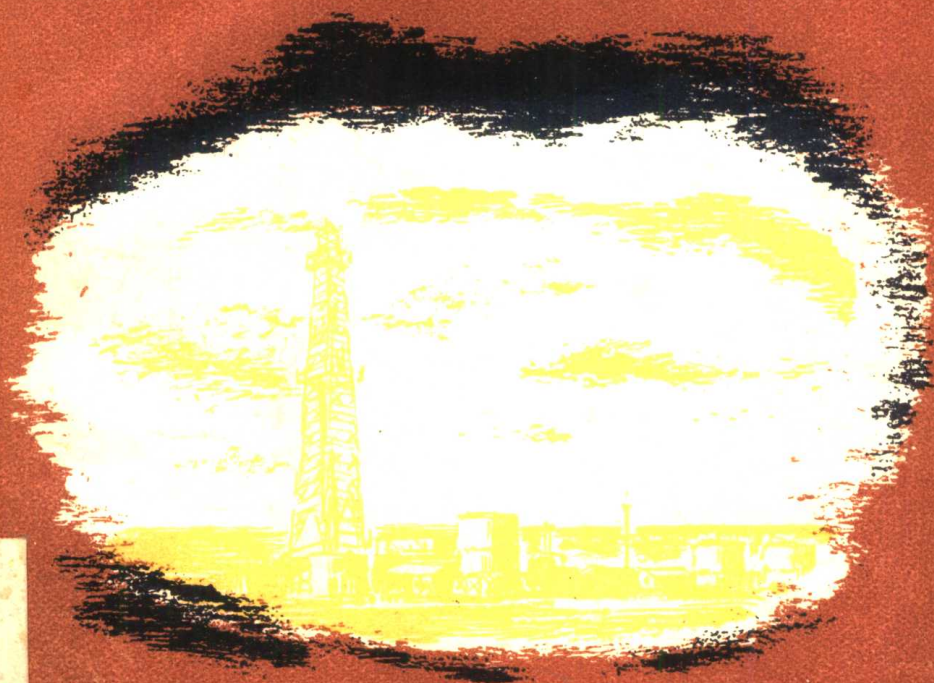


伊朗石油

勒·普·艾尔威尔—薩頓著



世界知識出版社

伊 朗 石 油

对強权政治的研究

勒·普·艾尔威尔—薩頓著

郑道鏞等譯

世界知識出版社

1958年·北京

L. P. Elwell-Sutton
PERSIAN OIL
A Study in Power Politics
Lawrence and Wishart Ltd.
London 1955

根据英国劳伦斯—韦沙特書店1955年英文版譯出

伊 朗 石 油

(英)勒·普·艾尔威尔—薩頓著
郑道鏞等譯

世界知識出版社出版(北京乾面胡同27号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第101号

北京新华印刷厂印刷 新华書店發行

开本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ · 印張 $11 \frac{1}{4}$ · 字數 260,000

1958年1月第1版

1958年2月北京第1次印刷

印數 1—1,600 定价(7)0.95元

統一書号3003·323

封面設計者：張啓亞 校對者：余時光等

譯者附記

本書論述帝国主义壟斷組織，特別是英伊石油公司，掠奪伊朗石油的經過，材料丰富，对研究伊朗石油問題很有帮助。書中某些論点是可讨论的，作者在有些地方对苏联政策是有曲解的，俄譯本序言已一般地加以指出，我們因此把俄譯本序言譯成中文，附在中譯本里，以供讀者參考。

俄譯本序言

帝国主义壟断組織爭奪伊朗石油的斗争和与此斗争有紧密联系的伊朗人民保护民族財富的斗争，是现代伊朗最重要的問題之一。英国資本家（现在还有美国資本家）对伊朗主要財富的占有，使他們不仅能够榨取巨額利潤，而且还在很大的程度上能够对伊朗实行政治上的控制。

在十九世紀末叶到二十世紀初叶，即世界資本主义發展到最高阶段——帝国主义的时候，伊朗就已淪为半殖民地。列宁曾經認為，在第一次世界大战的初期，伊朗差不多完全变成殖民地了。

沙皇俄国和英国是当时統治伊朗的主要国家。但是，偉大的十月革命消灭了俄国帝国主义。苏維埃政府放弃了沙皇时代的侵略政策，完全承認了伊朗的主权，并将过去沙皇俄国在伊朗享有的租讓权交还给伊朗人民。1921年苏伊莫斯科条約固定了两国之間的友好关系，这种关系所依据的原则是：双方享有平等权利，互相尊重对方的独立，互不干涉內政。

十月革命促进了伊朗民族解放运动的加强。由于这一运动的高漲，英国不得不在政治上作了讓步，并且正式承認伊朗的独立。但是在此以后，英国仍旧在伊朗的某些重要方面保持着自己的势力，其中包括使它享有財政經濟和政治特权的石油租讓权。

英伊石油公司存在了五十年（自 1901 年至 1951 年）之久。

在这半世紀中，它使伊朗遭受了难以估計的物質上和政治上的損失。它的活动極其严重地阻碍了国家的独立發展。但是，伊朗人民的斗争却愈来愈多地破坏了外国壟断組織的障地。1951年，伊朗議會通过了关于石油工業国有化的法案。以摩薩台为首的民族陣綫政府上台执政。这不是革命，也不是政变。新政府千方百计地压制人民群众的积极性，并且力圖只通过外交途徑来行动。国内外的反动派对摩薩台政府的攻击仅仅是由于一个原因激起的，即該政府竟然“敢于”通过石油国有化的法案，实际上，这项法案是完全符合任何一个资产階級国家的法律准則的。但是，这一事件曾使有关外国集团对摩薩台政府进行了历时两年的猛烈攻击，最后并使它倒了台。

在讀者面前的这部艾尔威尔—薩頓所著“伊朗石油”一書的俄譯本，主要是研究英伊石油公司的活动。

本書最显著的特点大概有下述两点：材料真实，而且饶有兴味。“伊朗石油”一書虽然没有資料索引和参考書目（这当然是令人遺憾的），但是毫無疑問，作者是在深刻研究了許多文献和参考材料之后写成的。其中某些文献和材料（例如：英伊石油公司的总结报告，伊朗議會和各委员会的決議，专家的报告和其他材料）在过去即使是专家也很难获得的。作者搜集和整理了这些材料，并且按照历史的和邏輯的連貫性进行了叙述，仅仅这一点作者就对近代和現代伊朗史上的重大問題之一的研究，作出了很大的貢獻。

薩頓所写的許多事实，是大家在苏联和国外發表的其他科学著作和政論中早已知道的。但是，这并不能貶低該書的价值。这样充分地揭露英国石油公司如何損害伊朗人民的利益而發財致富的內幕，这部書还是一个先声。

“伊朗石油”并不是艾尔威尔—薩頓的处女作。过去他曾出

版过許多关于波斯文和伊朗民間故事方面的著作，并还著有“現代伊朗”一書。1931—1935年，他在倫敦大学东方学院學習，接着又在伊朗的英伊石油公司中工作三年，从1939年到1952年，他曾在英国宣傳部和英国广播公司东方部担任过各种不同的职务。同时在1943—1947的四年中，他曾被派到駐德黑兰英国大使館工作，并一度担任大使館的新聞專員。从1952年开始，薩頓在爱丁堡大学講授波斯文和伊朗文学。

作者对伊朗的語言和国情的知識，使他能够生动地叙述同石油問題有关的事件，分析伊朗內政問題的重要方面，并給伊朗著名活动家——摩薩台、麦基、卡沙尼、达夫塔里和其他人士——的傳記和鑒定中增加了某些新的、过去很少被人知道的内容。

作者写作方法上的原則可能引起許多異議。馬克思主义历史学家很容易看出其中的紊乱和矛盾以及其他缺点。但是，事实邏輯和对伊朗人民的同情心終于使作者能够正确地說明一些主要問題。他的关于人民群众在历史上的作用和人民群众正是“历史發展的真正創造者”的思想，具有特別重要的意义。

作者在本書中不止一次地強調指出这个原理。薩頓的著作不仅对伊朗的經濟历史进行了有益而确鑿的研究，同时，它还尖銳地抨击了西欧和美国壟断集团的利欲熏心、唯利是圖而且目光淺短的政策；对于这些壟断集团來說，伊朗人民和其他經濟落后的国家的人民都是“劣等种族”和不能享受权利的“土人”。

作者在本書中虽然沒有采用“殖民主义”一詞，但是，殖民主义是他尖銳批評的主要对象。

作者認為英伊石油公司的活动是一段“不光彩的历史”，也是一个国家和它的人民不應該同其他具有自己固有傳統、自己的历史、自己的不同于其他民族的文化的国家和人民建立这种

相互的关系的明証。

也就是这种思想使作者得出了一个更加广泛的結論：各国人民之間的关系，迄今还很不正确，目前的国际緊張局势和各国間的冲突正是由于这个緣故。从这个观点出發，作者認為——当然，在这方面，他是正确的——伊朗石油問題只是当前整个国际关系中的局部現象，仅是“一塊小石投入被暴風雨襲击的今日世界大海而已”。作者揭露了蘊藏在这一局部問題中的典型矛盾及其产生的原因，并力圖“找出在全世界人民之間建立良好关系的关键”。

* * *

書中所引的数字和事实無可爭辯地証明英国承租人和英国政府对伊朗的殘酷和無耻的掠夺。在这方面，“伊朗石油”一書是对英国（而且不仅是英国）殖民者的严峻的控訴書。

書中談到英伊石油公司伊朗工人駭人听闻的工作和生活条件的章节，以及談到公司使伊朗人在自己的国土上遭受种族歧视和种族隔离的章节，是会給人以很深的印象的。

作者認為，外国承租人的活动是伊朗走向进步和达到真正的民族独立的主要障碍。因此，他得到了一个正确的結論：伊朗提出石油工業国有化的要求不是什么暫时的或偶然的，而是表达了全体伊朗人民的切身利益的。

不能否認作者的观察是敏銳的，他指出，伊朗人民的民族意識“非常坚强，当外国人企圖嘲弄或漠視它的时候，他們曾不止一次地証实了这一点”。

如果不从数量看而从实質上看的話，1951—1953 年伊朗石油国有化斗争的历史是艾尔威尔—薩頓这部書的最重要、最中心的部分。作者以丰富的知識分析了这一斗争的性質和內容，說明了它的各个方面，列举了許多新的事实。論述这个問題的

各章（从第十五章到第二十二章）讀起来特別有兴趣，尤其是因为在事件緊張的时候，薩頓正在伊朗，可以获得第一手情报。

作者使讀者毫不怀疑真理是在哪一边。他以毫不掩飾的同情引用了伊朗政治活动家有利于伊朗石油工業国有化的言論，特别是摩薩台在安全理事会的發言。摩薩台在發言中指出，伊朗要求的只是起碼的平权，对它自己的石油資源，它“有决心要利用……来提高它的生活水平，从而促进和平事業”。在另一方面，作者同样坚决地譴責了英国壟断組織的自私自利的政策，正如他所写的，这种“商業道德”鼓吹說，“如果一个国家不能充分利用它自己的資源，那末別人插足进来而将这些資源擱为己有是十分合法的。”

本書認為英国在英伊石油冲突中的立場显然是非正义的和非法的。作者肯定地說，所謂的“强权政治”（本書的小标题也着重用了这个名詞）不可能长久地繼續下去的。但是，1953年伊朗人民遭到了失敗。由于受到外力所支持的（在很大程度上甚至是外力所指使的）軍事政变，摩薩台政府垮了台。不久，国际石油卡特尔就同伊朗签订了协定，依照这个协定，伊朗的石油重新又落入外国人的手中。

本書关于最后阶段的戏剧性事件的說明，似乎未能达到应有的鮮明程度。若干叙述上的公式化是因为作者在1953年以后已經离开了伊朗，取材主要是根据报刊的資料。虽然如此，書中的这些章节还是包含了很多实际有用的情报和有价值的观察。例如，其中有关1953年8月进行的“某个外国”参与的政变的詳情。这里所指的外国，正如作者写道，“是有意不提它的名字，但大家都知道所指的是美国的使館。”关于美国参与推翻摩薩台一事，从美国急急忙忙地对新政府提供慷慨的“紧急贈款”和各种其他的“援助”看来，是不难肯定的。

石油壟斷組織不是沒有根据地認為，摩薩台是它們政策的坚决反对者，因而它們对这次政变的第一个反应就是急忙提高英伊石油公司股票的交易价格。此后，随着石油卡特尔和伊朗政府談判的进展，英伊石油公司的股票价格不断漲价。签订协定后，股票的价格已比 1951 年危机时期高三倍多，比过去任何时期所达到的最高价格高出一倍。

对伊朗的国内事件和伊朗政府同石油卡特尔的談判过程中所作的若干对照，也是具有深刻意义的。作者所谓的这些“奇怪的巧合”表现在 1954 年 8 月底石油协定签字前两天，在伊朗开始搜捕进行“颠覆活动”的軍官、警察和平民。协定签字后，当局逮捕了一群教員，控告他們“策动全国性的暴动来强迫下院拒絕批准石油协定”。当时对“共产党员”（引号是作者自己加的）进行了第一次审判。这次审判判决了十二个人的死刑，作者在这里附加道，“英伊石油公司的股票又一次地暴漲……”

作者認為伊朗政府同国际石油卡特尔所訂的协定是对伊朗民族利益最严重的打击之一。当这个协定的条文公布时，大家才知道“伊朗所失去的甚至比最近傳說讓人相信会失去的还要多”。

英伊石油公司表面上似乎因伊朗石油国有化而受到了损失，事实上它得到了很大的利益。当然，它在美国竞争者的打击下是受到了排挤，但是，伊朗政府付給它的“賠償費”的总数以及作为卡特尔的参加者所新获得的权利已足够补偿它了。最初投入英伊石油公司的資本，到該公司正式解散时增值了 1,100% 以上，照股票的市价計算，增值比这还多。英国政府也大大地發了財。1955 年 2 月英国財政大臣宣布，屬於英国政府的股票，当初付了五百万鎊，到公司解散后，已值二亿三千三百万鎊。到 1955 年 7 月底，这些股票在交易市場上已值四亿鎊。

还可以补充說，在艾尔威尔—薩頓所著的这本书公之于世以来，伊朗目前的局势在很大程度上仍然是伊朗人民解放运动在1953年遭到了暂时挫败的结果。国际石油卡特尔掌握了伊朗的主要财富。伊朗的财政和经济遭受到严重的困难。美国的“援助”不但不能消除而且是更加加深了这些困难，因为美国强迫伊朗将它原来就很有限的资源用于对它毫无必要的军事目的上。伊朗不顾它的民族利益，加入了巴格达军事条约，这使它增加了新的非生产性的费用，并使它的国际地位恶化。由于反动措施的加强和对爱国者的镇压，国内政治也大大复杂化了。

* * *

这里不需要詳細地談作者叙述中的所有錯誤和可以爭辯之点。因为这是相当多的，但我們的讀者是不难發現它的。例如，十分明显，作者对伊朗工人运动和整个民主运动的叙述常常是不正确的。他認為阿加加里和其他油田地区的罢工是“純粹經濟性”的。其实，简单的对照一下書中所引的事实就証明伊朗工人阶级的不屈不挠的斗争具有何等重大的政治意义。它直接影响到反对英国租用权的全国运动的整个进程。同时，正是由于油田的罢工才使英国政府大为不安，因而开始准备进行武装干涉，这并不是偶然的。

作者也忘記了他自己对人民群众在历史上作用的正确的原則性的估价，过分地抬高了礼薩国王的作用。当然，在礼薩国王的統治时期，伊朗在若干方面是有进步的，否認这一点是不对的。但是，作者首先把伊朗人民的一切成就不适当地归功于礼薩国王，其次，他把这些成就太美化了。事实上，伊朗这一时期经济和文化的高漲，無論是在速度上或从結果来看，並沒有書中描写的那樣巨大。同时，作者对1941年希特勒德国威胁伊朗独立的真实性和它的規模估計不够。

在許多情況下，薩頓對蘇聯外交政策的敘述是不正確的。真理和事實迫使他承認，蘇維埃俄羅斯第一個支持了伊朗的獨立，在英伊衝突期中蘇聯政府是忠實於伊朗的，蘇聯在其他許多言論中也表示支持伊朗。但有若干語句表明他不懂蘇維埃國家和沙皇俄羅斯有根本上的區別。

作者所說美國人的“理想主義的情緒”和“美國對帝國主義的傳統憎恨”，听起来是完全不能使人信服的。不但如此，書中的實際材料也證明這種說法是沒有根據的。美國對英伊衝突的干涉，美國對英國的支持，美國石油托辣斯的勒索以及美國統治集團的貪得無厭的政策——所有這一切明顯地說明了美國人的帝國主義目的和帝國主義實踐。薩頓不得不違反了自己的看法而承認，美國和其他壟斷集團用“俄國的威脅”來嚇人，而使伊朗屈從於它們的統治之下。作者寫道，“石油卡特爾和國際金融寡頭對俄國的威脅並不特別耽心。但是凡是擴大經濟和財政的集中控制的一切計劃都合它們的胃口，就目前來說，它們很贊成繼續鞏固非蘇維埃世界。”

* * *

整個說來，艾爾威爾—薩頓的書給所描寫的“不光彩的歷史”提供了一個正確的概念。本書最後一章名稱是意味深長的：“歷史的一章結束了”；它的思想表現在結尾的一段話中：“1951年本來可能成為外國人剝削伊朗石油的結束之年。但結果只成了一個歷史段落的結束。……”但是，作者是樂觀的。他相信，伊朗所失去的機會會再次出現，“它的機會將會再來”。

作者得出的下列總的結論也很重要：

“亞洲各國人民不願意再在國際競賽中充當小卒，不管這競賽的名稱是多麼堂皇，它的發起人是多麼有名望。若干強國用來在經濟上、從而在政治上和社會上統治世界上其他部分的制

度已到日暮途穷的时候了。……”

事实上，这个結論已为当前事件的整个进程所証明。殖民国家当时还能得到部分的胜利，更确切一点說是半胜利。它們在和伊朗的石油冲突中获得了成功，并且暂时阻止了伊朗民族解放运动的發展。它們把伊朗拉入了巴格达軍事条約，这个条約的真正目的就是対加入这个集团的国家实行殖民統治。但是，所有这些都是它們通过很大困难才获得的，而且付出了帝国主义之間矛盾更加加深和尖銳化的重大代价的，归根到底将使民族解放运动更大規模地發展起来。

亚洲和非洲的各国人民已坚定地走上了独立發展的道路。在中近东，埃及、叙利亞、黎巴嫩、沙特阿拉伯、也門、阿富汗等国家已經在起着重要的作用。它們的政策旨在保衛自己的民族独立和支持和平共处的原則。毫無疑問，这样的政策也是符合伊朗人民的切身利益的。

特·科罗特科娃
(1956年)

目 录

第 一 章	古怪的摩薩台博士	1
第 二 章	伊朗的黑色金子	4
第 三 章	一位不受欢迎的客人	21
第 四 章	一个世界性的势力誕生了	31
第 五 章	伊朗的复兴	49
第 六 章	第一个回合	64
第 七 章	牺牲極大的胜利	78
第 八 章	公司的文明代表团	86
第 九 章	战争的烽火	104
第 十 章	局势的变化	114
第 十 一 章	新的国际主义	122
第 十 二 章	战争降临到石油公司	140
第 十 三 章	公司变了心嗎?	153
第 十 四 章	一个建議遭到拒絕	166
第 十 五 章	民族惊醒了	192
第 十 六 章	伊朗收复它的石油	210
第 十 七 章	四种势力間的談判	228
第 十 八 章	公司的态度强硬了	243
第 十 九 章	摩薩台——本年度的名人	268
第 二 十 章	金錢势力的插手	280
第 二 十 一 章	讓他們去啃他們自己的石油吧!	300
第 二 十 二 章	誰是最后笑的人..... ..	320
第 二 十 三 章	历史的一章結束了	342

第一章 古怪的摩薩台博士

1953年12月21日，法学博士、前任伊朗首相穆罕默德·摩薩台博士，由于不服从伊朗国王关于免职和解散議会的命令，被德黑兰軍事法庭判处三年单独监禁的徒刑。一位近三年来曾在世界各国报纸上占显要地位的人物，就这样从举世瞩目的新聞中消逝了。对西方許多人来说，他是一位难以理解的有趣人物——有趣的是，因为他好落泪，常常昏倒，有穿灰色羊毛睡衣并在朴素的鉄床上处理公事的癖好；难以理解的是，因为他在摆脱一些最荒謬和办不到的要求方面做得特別成功。

新聞記者們紛紛拼錯他的姓名。对千百万人来说，他只是以“摩薩”聞名。他是無線电和电影的喜剧演員們常用的笑柄，美国“时代”杂志曾以他的像片，作为1951“年度的名人”的封面。全世界的人們，都好像被他迷住似地等待着他的下一步动作，并以最大的兴趣注視着他每次在伊朗下院的發言、他乘飞机旅行欧美、他同他的支持者們的爭吵以及他給自己的議会的最后通牒，如同給西方的外交官員們的最后通牒一样，他的最后通牒是毫無通融余地的。

在英国和美国，一些苦恼的外交官員、石油专家、財政金融家、外交記者以及議會議員們，对接踵而来的灾难感到咄咄逼人。他們叫嚷着，“英国已受侮辱。”另一些人回答說，“伊朗正在走上自杀的道路。”“摩薩台正在破坏一切法律和秩序，”有的人抗議說：“他破坏着国际合作的整个基础。”伊朗人好像突然發瘋

了；在一个瘋狂的老人領導下，他們拋棄了一個健全的和真實的商業公司，毀壞了他們的石油工業，並對他們國家的經濟予以癱瘓性的打擊。他們忽視了不僅來自英國而且來自美國及世界其餘各國的大公無私的勸告。他們把自己置身于正常國際關係範圍之外。

同時，英國保守黨員怒罵說，工黨政府讓英國遭受到不能容忍的侮辱和失敗。工黨叫喊著回答說，保守黨正在想把我們推上戰爭的道路。就在這種危機的高潮中，英國進行了一次大選，保守黨人取得了勝利。這位禿頭、鷹鼻的老博士的古怪性甚至在平靜的英國政海上也掀起了風波。

摩薩台博士在本書以下幾章中都占有他的一定地位，但是他所占的地位決不是本書的全部內容。不能把英伊石油糾紛歸結為一些人物之間的糾紛，或歸結為智慧對愚昧、原則對權宜、熱狂對理智等一些簡單的名詞。它也不只是一件伊朗人反對英國人或民族主義者反對外國人的事情。

本書試圖描述英伊石油公司和伊朗政府與人民自本世紀初首次接觸以來的關係的全部歷史。作者既不打算寫一部伊朗的石油歷史，也不打算贊賞這家石油公司的技術成就。作者寫這本書的信念是：目前解決國際關係問題所採取的方式有許多地方是錯誤的，並且目前世界範圍的緊張局勢和衝突都是由這一事實產生的。

就某些方面來看，伊朗的石油問題只不過是一塊小石投入被暴風雨襲擊的今日世界大海而已。但是，從另些方面來看，伊朗的石油問題所暴露出來的糾紛和分歧意見是基本的東西。通過檢查那些使這問題發生的事件和趨勢，我們或許可以找出在世界各國人民之間建立良好關係的關鍵。

英伊石油公司在伊朗的歷史是一段不光彩的歷史。它是一

个有教益的历史事件。它的教訓就在于如何不要与不同背景、不同文化的其他国家的人民进行这种交往。它对有些人是一个教訓，这些人相信，一切民族基本上都是一样的，同时也相信，在伯明翰或芝加哥行得通的，必須在德黑兰或德里也行得通。另外一些人断定說，“东方是东方，西方是西方，两者永远不会相遇。”对这种人來說，它也同样是一个教訓。它对寻求世界統一的理想家們和想卖地毯給伊朗或卖冰箱給格林兰的商人們都是一种有益的警告。

但是，它也是对自滿、傲慢和自以为是的一种警惕。对于那些想保护“土著”的人也是一种忠告。它給予一种提示：西方文明的优越性已不再是毫無疑問地被全世界所接受的一个公理。在伊朗，英伊石油公司的历史在某种程度上反映出西方的声望不断地衰落；但是，更重要的是，它解釋并記述这种衰落。